



MENIRE

BÊ KAYAPÓ DJÁPÊJ

A MULHER KAYAPÓ E SEU TRABALHO

THE KAYAPÓ WOMAN AND HER WORK



MENIRE

BÊ KAYAPÓ DJÁPÊJ

A MULHER KAYAPÓ E SEU TRABALHO
THE KAYAPÓ WOMAN AND HER WORK

DIRETORIA DO INSTITUTO KABU
Tomejkwa Bepakati – Diretor Presidente
Kokoró Mekranotire – Diretor Financeiro
Patkore Mekrãgnotire – Diretor administrativo

Coordenação do PBA/BR-163
Junio Eslei Martins de Oliveira

Coordenação do TC Eletrobras/Norte Energia
Edson Carlos Ramalho

Coordenação do Subprograma de Alternativas Econômicas Sustentáveis
Cleber Oliveira de Araújo

Equipe do Projeto Arte Kayapó
Dulciane de Souza Silva, Bepmoiti Kayapó

Tradução para o Kayapó
Patkore Mekrãgnotire

Tradução para o Inglês
Irismar Amorim de Oliveira Junior

Projeto gráfico e diagramação
Rones José Silvano de Lima

Revisão
Ana Carolina Correia da Costa Araújo

Metodologia
Habitat Socioambiental

Fotografias
**Cleber Oliveira de Araújo, Débora Cristina Siqueira,
Alexandre Marinho, Ana Carolina Correia da Costa Araújo,
Jonathas de Andrade Souza, Bepmoiti Kayapo e Po yre Mekragnotire.**

Mapa
Rodrigo Balbueno



CIP - Catalogação na Publicação

I59m Instituto Kabu

Menire Bê Kayapó Djãpêj: a mulher Kayapó e seu trabalho:
The Kayapó woman and her work . – Brasília: Gráfica e Editora Ideal, 2019.

168 p. : il.

1. Brasil. 2. Povo Kayapó . 3. Mulheres indígenas. 4. Mulher Kayapó. 5. Fotografia. I. Instituto Kabu. II. Título.



SUMÁRIO

1	MÛJJA Æ UJAREJ MÔKRAJ APRESENTAÇÃO PRESENTATION	08
2	MEMIRE MULHERES KAYAPÓ KAYAPÓ WOMEN	16
3	MEMI RE BÊ KAYAPÓ KUTE AMRE AMIJO WAPAJ O TEM FASES DA VIDA DA MULHER KAYAPÓ STAGES IN THE KAYAPÓ WOMAN'S LIFE	28
4	MEMI RE MHÔ AKATI DJÁRI O DIA-A-DIA DA MULHER KAYAPÓ THE DAY-TO-DAY OF THE KAYAPÓ WOMAN	40
5	ME IMHÔ KIKRE MOSSA CASA OUR HOME	48
6	MÛJ ME ME ME ARI BA COMO VIVEMOS HOW WE LIVE	60
7	ME IDJÀ PÊJ MOSSO TRABALHO OUR WORK	66
8	MÛJ ME BA ME IPÊJ ME O QUE PRODUZIMOS WHAT WE PRODUCE	74
9	ME IJÔK MOSSA PINTURA OUR PAINTING	84
10	ME IMHÔ ANGÀ MOSSAS MIÇANGAS OUR BEADS	96
11	ME IMHÔ KWYKRET DJÀ MOSSOS ALIMENTOS OUR FOOD	106
12	MEMIRE BI ÔK A FESTA DAS MULHERES THE WOMEN'S PARTY	124
13	MÛJ ME BA ME IMĀKIJ O QUE QUEREMOS WHAT WE WANT	132
14	AMRE ME IMHÔ AKATI MÔRÔ MOSSO FUTURO OUR FUTURE	140
15	MÛJJA MHPÊJ Æ PIÔK CATÁLOGO DE PRODUTOS PRODUCTS CATALOG	148



1 MÝJJA Ā UJAREJ MŌKRAJ
APRESENTAÇÃO
PRESENTATION





MÛJJA Ā UJAREJ MŌKRAJ

Ja ne kubê pi ôk meba djà pêj me meba djà yry ā pi ôk. Mekbê Mekrãgnotire nire krãnti, pyka krekam ne krinbê 09 Baú me Mekrãgnotire.

Nãm bãm me ije apyj myjja kuben mã bem kadjy, me idjàpêj ne kube mrãmri kumrêj, nhym kam me kute menire nhõ akati kam toro ne kute menire amiben kadjy akati 05 de Setembro. Amejbê 1983, kam ne kubenkàjaka nire bê Quechua Bartolina Sisa tÿ.

Meba nire bê Kayapó, me ba bê Brasil djwÿj ne pyka kuni kôt ba nire ba tyj, ba djà krê ba je wamã myjja o kangõj, bà nokà neje ba djà krê ne ba nhõ myjja jabeje kadjy Kam ba djà pêj kadjy.

Pi ôk jane kubê me ba nhõ meba djà pêj ā pi ôk, Kabu ne me ba nhõ myjja õ ÿrÿ ā arÿm amêj bê 10, me ba nhõ (Projeto) prïn ne ô tÿj ne, Kayapó nire djà yry, tãm ne kubê me à yry, me ôk, Puru, Pi'y, Kren-yky, Rõn-ny kangô ne Djwÿngà, ne myjja õ djwÿ.

Pi ôk já kadjy ne me apÿj myjja ā karõ ba. Me àpêj mã okraj ne amu ā amikôt kangõj kadjy àpêj ne pãj pi ôk kaprin-re ja mÿ.

APRESENTAÇÃO

Esse é um piô-ko (livro) sobre um pouco do nosso trabalho e da nossa arte. Somos centenas de mulheres Kayapó do povo Mekrãgnoti, de 09 aldeias das Terras Indígenas Baú e Menkrãgnoti.

Decidimos fazer esse material para mostrar aos Kuben (não indígenas) o nosso trabalho e a nossa importância, e também como contribuição ao dia internacional da mulher indígena, que é comemorado no dia 05 de setembro. A data foi instituída em 1983, na Bolívia, e lembra a morte da mulher quéchua Bartolina Sisa.

Nós, mulheres Kayapó, somos conhecidas no Brasil e no mundo como mulheres guerreiras, valentes e que sempre estão na linha de frente nas lutas por justiça, proteção dos nossos territórios e na defesa dos nossos direitos individuais e coletivos.

Esse livro é uma contribuição da nossa associação, o Instituto Kabu, que vem desenvolvendo ao longo dos últimos 10 anos projetos de valorização da arte, artesanato e do trabalho das mulheres Kayapó, como a produção do artesanato, da pintura, das roças, da coleta da castanha, do cumaru, do óleo de babaçu e da produção de farinha, entre outras atividades.

Esse livro reúne alguns depoimentos, imagens, produtos e contribuições que realizamos ao longo da existência dos projetos de alternativas econômicas sustentáveis.

PRESENTATION

This is a piô-ko (book) about a little of our work and art. We are hundreds of Kayapó women from the Menkrãgnoti people, from 9 villages in the Baú and Menkrãgnoti indigenous lands.

We decided to produce this material in order to show the Kuben (non-indigenous people) our work and our importance, also as a contribution to the International Indigenous Women's Day, which is celebrated on September 5th. The date was established in 1983, in Bolivia, and remembers the death of the Quechua woman Bartolina Sisa.

We, Kayapó women, are known in Brazil and in the world as fighter women, brave ones who are always in the frontline in the fights for justice, the delimitation of our territories and in defense of our individual and collective rights.

This book is a continuation of our association, the Kabu Institute, which has been developing, for the last 10 years, projects for the valorization of art, handicraft and the work of the Kayapó women, as a production of handicraft, painting, the agriculture, the collection of nuts, cumaru, babaçu oil and the flour production, among other activities.

This book gathers a few testimonies, images, products and contributions we accomplished throughout the existence of the projects of sustainable economic alternatives.







2 MEMIRE
MULHERES KAYAPÓ
KAYAPÓ WOMEN





MEMIRE

Me ba bê menire bengôkre, me ba mã ne me
"Mulher Indígena". Me ba kaben kôt me kute
me ba mã menire jarênh, ne kubên mã "Mulher
Branca".

Djãm me ba kukràdjà kôt me ba mã. "Menire
tyj, "menire djàpêj kume:xi", "menire mejkumrêj",
kubên kabên kôt mulher kayapó fortes,
trabalhadoras e belas.

Me ba je bakra kadjy myjja jabeje, banhõ bikwa
ba kamy kadjy myjja jabeje, pĩn ngrã. Ba je
amybyp ba mut kam turu, mry, tep kadjy, ne puru
kam amip myjja jadjuwa, ne kikre me bakra ã
bano tyj ne, ne pi yre kukuwa ne krên-yky kam
apê, me ba djàpêj ne ja.

Gu me amijôk ne ba mex kadjy, ne ba mex kadjy
amip ijôkã, ne rôn-nykangô o amikrã ngrã, ne
angã o amijo mex, ne kubenkã mex jadjã, mrôti
me py o me bajo mex djã ne ja.

Kwaj ba kukràdjà kôt ba tyj, ne ba djumaridjã kôt
ba tyj ne amrê bakra me ba tápdjwý ja kadjy akati
kuni kôt kuma.

MULHERES KAYAPÓ

Nós, mulheres Kayapó, nos auto-identificamos
como "menire". Esse é o nome usado em
nossa língua materna para nos diferenciar das
outras mulheres, uma vez que as mulheres não
indígenas são chamadas de "kubenire".

Quando começamos a falar sobre nós mesmas
costumamos dizer: "menire tyx", "menire djàpej
kumej'ti", "menire mejkumrej", que traduzido
para o português significa mulheres Kayapó
fortes, trabalhadoras e belas.

Nossas características de força e trabalho
estão na rotina árdua de afazeres domésticos
e familiares, como buscar lenhas em grandes
distâncias, com cestos cargueiros nas costas,
no preparo dos alimentos, na abertura e
manutenção das roças, no cuidado com a casa
e com os filhos e na coleta da castanha e do
cumarú, que exigem muito trabalho e esforço.

Nós gostamos de nos enfeitar para ficarmos
mais bonitas. Nossa beleza está no corte de
cabelo, no uso do óleo de babaçu, no uso
dos adornos de miçangas, no uso de vestidos
coloridos, e principalmente na pintura corporal
com jenipapo e urucum.

Nossa força está na nossa cultura, pois somos
guerreiras, e também as principais responsáveis
pela manutenção, fortalecimento e transmissão
dos conhecimentos que são repassados aos
nossos filhos e netos, todos os dias.

KAYAPÓ WOMEN

We, Kayapó women, identify ourselves as
"menire". This is the name used in our mother
tongue to differentiate ourselves from other
women, once the non-indigenous women are
called "kubenire".

When we start talking about ourselves we
usually say: "menire tyx", "menire djàpej
kumej'ti", "menire mejkumrej, which translated
into English means strong, hard-working and
beautiful Kayapó women.

Our strength and work characteristics are
in the arduous routine of household and
family chores, like collecting wood in long
distances with baskets on the back, in the food
preparation, in the opening and maintenance of
the small farms, in the care with the house and
children and also in the collection of nuts and
cumarú, which demands work and effort.

We like to adorn ourselves in order to get
more beautiful. Our beauty is in a haircut, in
the usage of babaçu oil, in the usage of bead
adornments, colored dresses and, specially, in
the body painting with jenipapo and urucum.

Our strength is in our culture, because we are
fighters and the main responsible ones for the
maintenance, strengthening and transmission
of the knowledge that is passed to our children
and grandchildren every day.











3 MEMI RE BÊ KAYAPÓ KUTE AMRE AMIJO WAPAJ O TEM
FASES DA VIDA DA MULHER KAYAPÓ
STAGES IN THE KAYAPÓ WOMAN'S LIFE



MEMI RE BÊ KAYAPÓ KUTE AMRE AMIJO WAPAJ O TEM

Gu me amip ba djà pêj kuni pumu, dja gu me ba bengête ne amũ meny re mã akre.

Dja akati kôt gu me amip ba djà pêj pumu, dja gu me puru mã tẽ, ne bà kam amip myjja pumu, ne angà yry pumu, ne djwý ngrà pumu, ne amip adjá pêj pumu.

Me ba kukràdjà kôt ne gu me aben pumuj mejkumrẽj, ne pidjy õ amip ba kra kane. Me ba kwatÿj me, me ba nã kuni amu aben mã akre. Kam ba djá pêj tÿj, myjja kuni ba jõt kutã, ba notÿj kutã kuma. Me ba kukràdjà kôt, menire nhó kukràdjà djãm ã ane:

FASES DA VIDA DA MULHER KAYAPÓ

Nós temos que aprender a fazer de tudo, por isso nossos ensinamentos vão sendo transmitidos das mais velhas para as mais novas.

Esses ensinamentos acontecem durante nosso dia a dia, quando vamos buscar alimentos na roça, quando buscamos materiais para o artesanato na Floresta, durante o trabalho com a miçanga, durante a produção da farinha, ou no preparo dos alimentos.

Nossas histórias e conhecimentos são fortalecidos também em relação ao parto, em como cuidar das crianças e no preparo do remédio tradicional. Tudo isso é repassado por nossas mães e avós. A gente trabalha muito, faz muita coisa desde a hora que acorda até a hora de dormir. Na nossa cultura, a vida da mulher é dividida em quatro etapas. São elas:

STAGES IN THE KAYAPÓ WOMAN'S LIFE

We have to learn how to do everything, that's why our teaching is transmitted from the elderly to the younger ones.

These teachings happen during our day-to-day routine, when we take food from the small farm, when we collect material for the handicraft in the Forest, during the work with bead, during the production of flour, or in the food preparation.

Our stories and knowledges are also reinforced when it comes to giving birth, on how to take care of children and in the preparation of traditional medicine. All this is passed on by our mothers and grandmothers. We work hard, we do many things from the time we wake up until bedtime. In our culture, the woman's life is divided in four stages. They are:



MEMPRINTIRE

Me ba kra nire bixa djwÿrÿ kam kukràdjà ruwa ne arÿm mrã ne arÿm kikre kam bixa êrê odja, ne ngô otê ne tu ôkôt tẽ, nhym kam kumrêj prÿnti jabatàj arÿm ã notÿj kot abatàj ã notÿj ne.

CRIANÇA MULHER

Essa etapa da vida das nossas filhas vai do nascimento até o tempo de andar e começar a brincar na casa, no rio e em qualquer lugar, mas sempre acompanhadas de um adulto ou criança mais velha.

CHILD WOMAN

This stage in our daughters' lives goes from birth until the time when they start walking and playing around the house, in the river or anywhere else, but always followed by an adult or older child.



MEKURERERE

Djãm me ba kra mrãn abatàj ne arým me ba kôt kangõ, abatàj kam arým umaridjà, abatàj kam arým kute me ôk mari ne kute angà yry mari. Umaridjà kam arým me ã pija àpne me mjêt kam kukràdjà mari kam arým mjêt ba.

MOÇA

Quando nossas filhas já estão mocinhas nos ajudam em tudo. Nessa fase da vida, as moças já sabem fazer pintura e trabalhar com a miçanga. A educação da família é para ela não pegar nada de ninguém quando for para a cidade, para ela ajudar a mãe, e também recebe orientações para quando for a hora do casamento.

YOUNG WOMAN

When our daughters are young ladies, they help us in everything. In this stage of life, the young ladies already know how to paint and to work with bead. The family education is for her not to take anything from anyone when she goes to the city, it is for her to help her mother, and also receive guidance for when it's time for her to get married.



MEKRAPÏJ ME

Arym mjët ÿrÿ mörö kam nhym nã arÿm prÿne kum karö, arÿm mjët kam, nã me bãm nhö kikre kam nhym kôt arÿ mari mjët me arÿm ate o ùrÿm kwa. Mÿjja, kam prö kam arÿm ö kikre djwÿj kÿrÿm kato arÿm prö me rö ã ari nhÿ. Menire já arÿm abatàj kam umaridjà kam kubê mrãmri kumrêj , nhym arÿm kra kute wa waje ne arÿm ruwa nhym me ingêt arÿm me kadjy (Bolsa feita de buriti) prodjà nhipêj, kani kwÿj kute kra mÿj ne kute ngöj mã o mörö kadjy.

PRIMEIRO FILHO

Depois de casada, a mulher já recebeu todas as orientações da sua mãe. Quando se casa, a mulher vai morar na casa dos pais ou então constrói sua própria casa com o marido. O homem, ao se casar, deixa a sua casa e vai morar sob o teto da sua esposa. As mulheres jamais deixam sua casa materna.

Essa fase da vida da mulher é muito importante, pois é quando ela tem seu primeiro filho e quando o avô faz o Meprodjó, que é uma bolsa feita de buriti para guardar os objetos do bebê usados para dar o primeiro banho no rio.

FIRST CHILD

After married, the woman already received all the orientations from her mother. When she gets married, the woman goes to live in her parents' house or builds her own house with the husband. The man, when he gets married, leaves his house and goes to live in the wife's house. The women never leave their mother house.



MEBENGÊJTE

Arým mebengêjte kam umaridjà ôdjwỳ, ne kam arým kikre kam bit umari ne kam kubengêjte kam arým amrê meny-re mōrō jamā mỳjja jarê.

MULHER VELHA

A outra etapa da vida da mulher Kayapó é marcada pela velhice, quando ela fica mais em casa e diminui um pouco o número de atividades. Mas, é nessa fase que a mulher mais transmite informações e conhecimentos aos mais jovens.

OLD WOMAN

The other stage of the Kayapó woman's life is marked by old age, when she stays more at home and her number of activities decreases a little. But, it's in this stage that the woman transmits information and knowledge the most to the younger ones.



4 MEMI RE MHŌ AKATI DJĀRI
O DIA-A-DIA DA MULHER KAYAPÓ
THE DAY-TO-DAY OF THE KAYAPÓ WOMAN





MEMI RE NHŌ AKATI DJĀRI

Kryràp ne gu me ba notỳj ne kape kangô ne ba me ikra mã mỳjja kupê, tep ngà mỳjja kupê ne kam arỳm puru mã mrã, pĩn ngà ÿrỳ mrã, pidjô me jàt me ÿrỳ. Ā pêj tỳj, kàj me krãjkàkô.

Nhym ajte akati gu me ba djàpêj ngri kêt, ne kadjy akà, ba nhô kwỳkre ba tyk djà kêt ne ajte kum o kraj ne.

Akati kunikôt ne gu me ba nhô kwỳkrên djà jabet ne kryràp kape kangô, ne ba nhô kwỳkrên kadjy ne akamàt kam djwỳ. Ne kryràp ba nhô bikwa kuni kadjy mỳjja jabeje pĩn ngrã me tyry me kên me, djwỳ me ô kute mrỳ kam ĩri mã.

Me ba djà pêj rytypydji, nãm ngwãm me ngôjkam ngô jangjija, ne puro, ne bà kam mỳjja jabeje, ne ôkam menire mjêt kôt tep owabi, ôkam nire bit tep owabi. Ne akati ôkam àpêj kêt kam arỳm angà me mỳjja ô kupê, ne myt kuni kôt kikre mỳjja kupê. Ne akati ôkam krĩraj kam mỳjja o mari mã, mekrã karô me meprĩ re krã karô kute mari mã, kriraj kam ne pi ôk kaprĩ apêj tô kêt.

Kwaj ba kukràdjã kôt meni re kuni apỳj àpêj djãri, nhym meni re kwỳ kubê mekra opôj djwỳj, nhym menire kwỳ arỳm kubê mebenjadjwry. Ā akre Kôkôba mekrãgnoti (kam arỳm benjadjwry Mekrãgnoti kam) ja kam menire benjadjwry mã kraj ne ja.

O DIA-A-DIA DA MULHER KAYAPÓ

Nós acordamos cedo para fazer o café da manhã e preparar tudo para nossos filhos. Preparamos o alimento, assamos o peixe, e depois vamos para a roça, carregando um pãozinho para buscar lenha, frutas e batata. Trabalhamos duro, usando facão e machado.

Depois de uma manhã de muito trabalho, paramos ao meio dia, comemos alguma coisa e depois continuamos nossas tarefas.

Todo dia a gente tem que preparar os alimentos para o café da manhã, para o almoço e à noite, para a janta. Acordamos cedo para preparar alimentos para a família inteira, buscar lenha para assar as caças e preparar o Berarubu – mistura de farinha e carne assado na folha de bananeira e na pedra.

Nosso trabalho não para. A gente busca água no rio com baldes, vai na roça, vai no mato, às vezes as mulheres também pescam, ou acompanham os maridos na pesca.

Nas horas livres do dia, a gente trabalha com a miçanga e com nosso artesanato, mas o tempo todo a gente está fazendo alguma coisa na aldeia. Quando precisamos ir à cidade para resolver alguma coisa, receber o benefício do bolsa família ou aposentadoria das mulheres mais velhas, a rotina muda um pouco. A gente gasta muito quando tem que ir à cidade.

Na nossa cultura, além dos trabalhos que todas as mulheres fazem, existem mulheres que têm trabalhos diferentes, como as mulheres que são parteiras e as mulheres que são lideranças. Como exemplo, temos a Kôkôba Mekrãgnoti (cacique da aldeia Mekrãgnoti Velho) que atualmente é a primeira mulher cacique entre os Mekrãgnoti.

THE DAY-TO-DAY OF THE KAYAPÓ WOMAN

We wake up early to make breakfast and prepare everything for our children. We prepare the food, we cook the fish and, after that, we go to the small farm carrying a basket to get wood, fruits and potato. We work hard using machetes and axes.

After a hard-working morning, we stop by noon, eat something and then continue with our tasks.

Every day we have to prepare the food for breakfast, for lunch and, at night, for dinner. We wake up soon to prepare the food for the entire family, get wood to cook the hunt and prepare the Berarubu – a mix of flour and meat cooked in the banana leaf on a rock.

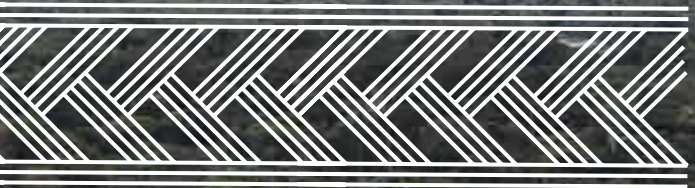
Our work doesn't stop. We get water in the river with buckets, go to the farm, go to the middle of the bushes, sometimes the women also fish or make company to their husbands while they fish.

During the free time of the day, we work with bead and our handicraft, but all the time we are doing something in the village. When we need to go to the city to solve something, receive the government benefit for the family or the retirement of the older women, the routine changes a little. We spend a lot when we need to go to the city.

In our culture, besides the works that all women do, there are women that have different jobs, as the ones who are midwives and the ones who are part of the leadership. For example, we have the Kôkôba Mekrãgnoti (chief in the Mekrãgnoti Velho village) which is actually the first chief woman among the Mekrãgnoti.







5 ME IMHŌ KIKRE
MOSSA CASA
OUR HOME





ME IMHŌ KIKRE

Nām bām me amip kikre pari me bō me o kikre, nām bām me amip kikre oj nhi pōk ne, ne kam ipōkri ngà nhipêj ne kam memy bit krĩ, amrêbê kam menire ngà mã ngjêj kêt.

Me ba nhõ kikre ne kubê bà. Ne me ba nhõ pyka, gwaj arêk amỳj rã ã, ba ba djà nêje ba akaben, ne amip ngô o mej, ne ba nêje ba kaben ne kam mỳjja bỹ kukrên.

Pyka, amajkrut kam ne gu me ari baba, pyka bê Pará, bà bê Amazônica, kam gwaj babê mebengôkre nhõ pyka nokà yry.

Bà, kôt mejkumrêj, me ba nhõ kikre, ne kam apỹj me ba nhõ mỳjja djari pakreti, imô, ngô ne kam bà me ngô kam mỳjja, mry, pidjy, tep me àk me kwêj.

Bà me pyka kam mej kadjy ba kaben djwỳj, bà arêk ap gu me ba je kam pi yre me krên-yky arêk ap kadjy nêje ba kaben.

NOSSA CASA

Nós moramos em grandes casas de madeira com cobertura de palha de babaçu, inajá e outras plantas. Nossas aldeias têm formato de círculo e no centro da aldeia fica a casa dos homens, onde antigamente as mulheres não podiam entrar.

Nossa casa é a Floresta. Nós temos nossa terra, e queremos continuar assim, com nosso lugar protegido, cuidando dos nossos rios, das nossas matas e do nosso alimento.

Nós moramos em duas terras indígenas, que ficam no sudoeste do estado do Pará, no meio da Floresta Amazônica, em um território protegido pelas famílias Kayapó.

A Floresta, ou melhor, nossa casa, tem uma diversidade de lugares como igarapés, lagoas, rios e muitas espécies de vida silvestre como animais, plantas, peixes, insetos e pássaros.

Somos defensoras das florestas e fazemos o bom uso da nossa terra, com o manejo através da coleta da castanha, do cumaru e da abertura e manutenção das roças familiares.

OUR HOME

We live in big wooden houses covered with babaçu straw, inaja and other plants. Our villages have the format of a circle and, in the middle of it, there is the men's house, where formerly women could not enter.

Our home is the Forest. We have our land and we want to keep it this way, with our protected place, taking care of our rivers, our woods and our food.

We live in two indigenous lands, which stay in the southwest part of the state of Pará, in the middle of the Amazon Forest, in a territory protected by the Kayapó families.

The Forest, or better, our home, has a diversity of places such as streams, lakes, rivers and many species of wildlife as animals, plants, fishes, insects and birds.

We are forest defenders and we make good use of our land, with the handling through the collection of nuts, cumaru and the opening and maintenance of family small farms.











6 MÛJ NE ME NE ARI BA
COMO VIVEMOS
HOW WE LIVE





MÛJ NE ME NE ARI BA

Bà kam ne ba me ikra me inhōbikwa oj ba, ne apÿj ibadjàri inhō krī, ne amej kōt ami nhō wapaj omō. Ne amu amej tūm kam iba djàri raj amakrut ne ikjêt, ne kam arÿm krī kryre kumej ne ja arÿm apari mã ajkame Kabu kōt nhy. Ne krīn kam mekrāgnoti ne kubê Kubenkàkre, ja kam ne meni re ã akre bê 200 ne kra o nhy.

Nãm bãm me ikrãpti iba, ne aben mã myjja krãpti ja kadjy myjja ngàt pi ôk kaprin kadjy, ne kàj mã me idjà pêj tén kadjy kōt kangō, nhyam kam arÿm ja tam me kōt kangō, ne kam arÿm me ijã urêj ja me kuni kadjy amirīt ne, nhyam kam arÿm amrê akati mōrō kadjy me ikukràdjã ã ja amirīt.

Ne me inhō myjja nhi pêj ne, ne me inhō akati kōt amijòk ne, myjja nhi pêjne , me toro, me ngrere ne apÿj me itoro djàri.

COMO VIVEMOS

Nós vivemos em nossa terra com nossas famílias e parentes, em diversas aldeias, que vem se transformando ao longo dos anos. Até um tempo atrás, morávamos em apenas 3 grandes aldeias, mas atualmente existem mais de 12 aldeias de diversos tamanhos. No momento, 09 aldeias são atendidas pelo Instituto Kabu. A maior aldeia e por isso o centro político, é a aldeia Kubenkokre, onde moram cerca de 200 mulheres com suas famílias.

Nós vivemos em comunidade, compartilhando recursos, contribuindo para o aumento da nossa produção, gerando recursos, exercendo nossa cosmologia e transmitindo às futuras gerações os fundamentos da nossa cultura.

Exercitamos nossa arte e modo de vida a partir da pintura corporal, do artesanato, das festas, da música e dos diversos rituais.

HOW WE LIVE

We live in our land with our families and relatives, in diverse villages, which have been transformed throughout the years. We used to live in only 3 big villages, but nowadays there are more than 12 villages in different sizes. At the moment, 9 villages are served by the Kabu Institute. The biggest village and political center is the village of Kubenkokre, where about 200 women live with their families.

We live in community, sharing resources, contributing for the increase of our production, generating resources, exercising our cosmology and transmitting the fundamentals of our culture to the future generations.

We exercise our art and way of living starting from the body painting, the handicraft, the parties, music and diverse rituals.





7 ME IDJÀ PÊJ
NOSSO TRABALHO
OUR WORK



ME IDJÀ PÊJ

Me idjà pêj ngri kêt. Nãm bãm me kubenkàku ò,ne ngô jangija, ne djwý jabeje ne pingrà, ne omrô, ne ikra ã inotyj, ne metoro kadjy mekunhere nhipêj ne jãnh kabu mã myjja kupê, ne ikra me imjêt me inhôbikwa ôk ne. Nhym kam me amej tùm kam kute pi yre kukwry mã ne ýrý ò bikwa me kra me kuni omô, ne ôkrí mej kurũm kato ýrý bà mã wadjà kam ã nhy amip kikre kam pi yre kukwry o nhy ne kam arým pi yre tekà kukuwa pi y kukwry kam, pidjô kumej apũj pidjô djàri, (açá) kamêrêkàk, (frutão) kamôkti, (cumaru) kren yký, (jatobá) môj, (jenipapo)mrôti, (cacau)kubênkrâti, (oxi) krem ne odjwý, bà kam ne me já mã apôj ne.

Kukràdjà òdjwý, gwaj ba kukràdjà, menire apêj kêt kute kikre nhipêj kêt. Me ba mjêt ne me kikre nhipêj oba ojnore kam arým kraj ka-ê.

NOSSO TRABALHO

Nós trabalhamos muito. Vamos até o rio para lavar roupas e buscar água, buscamos alimentos e lenhas, preparamos os alimentos, cuidamos dos filhos, produzimos pulseiras de miçangas para nossas festas e para as encomendas do Instituto Kabu e realizamos pinturas nas crianças, nos maridos e parentes.

E ainda, em determinadas épocas do ano, passamos alguns meses coletando castanha-do-Brasil, tarefa que é compartilhada com toda a família, em que montamos acampamentos na Floresta e deixamos a aldeia para realizar a coleta dos ouriços que caem no chão.

Além da coleta de castanhas, acessamos muitos outros recursos como frutas nativas, açá (Kamêrêkàk), frutão (Kamôkti), cumaru (Kren Yky), jatobá (Môj), jenipapo (Mrôti), cacau (Kubenkrâti), Oxi (Krem) e outros, que se encontram nas matas.

Outra atividade, na nossa cultura, que é também de responsabilidade das mulheres é a cobertura do telhado das casas. Nossos maridos fazem as paredes e nós cobrimos o telhado com palhas.

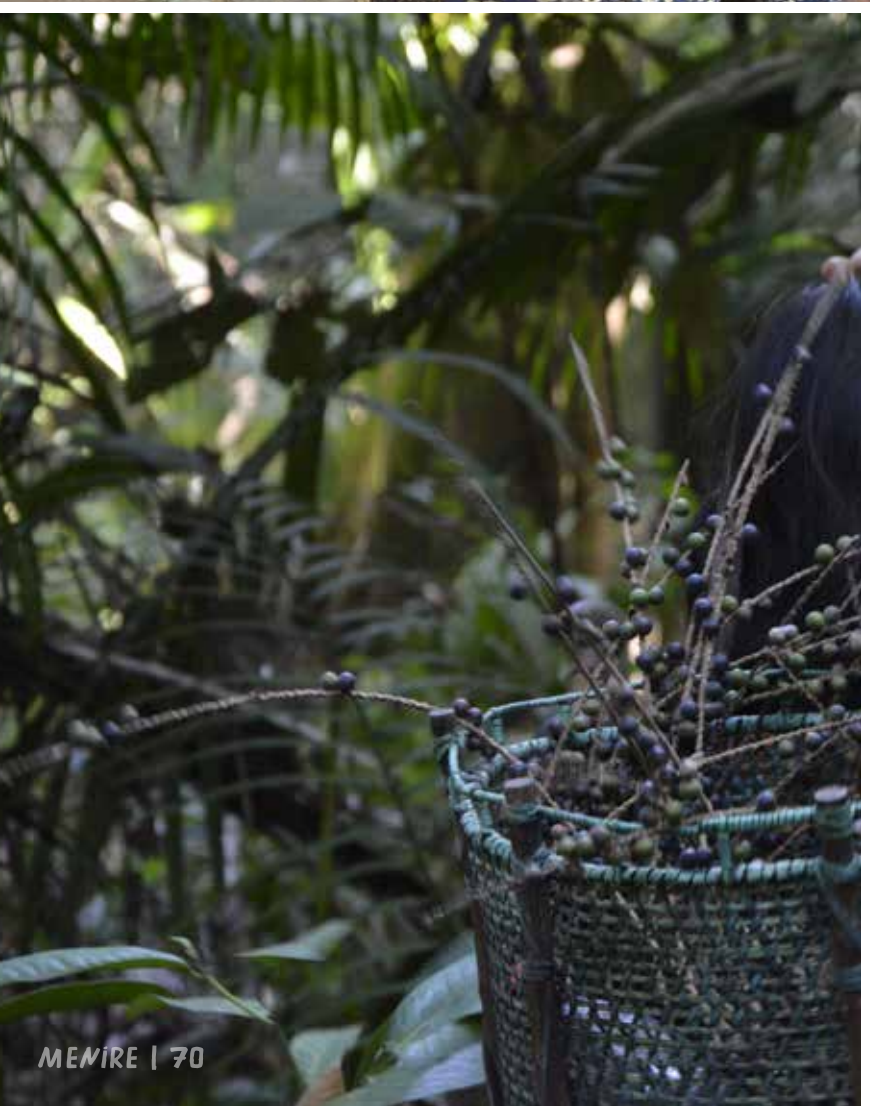
OUR WORK

We work hard. We go to the river to wash clothes and get water, we go after food and wood, we prepare the food, take care of the children, produce bead bracelets for our parties and for the sales to the Kabu Institute and we paint the children, the husbands and relatives.

In certain periods of the year we spend some months collecting Brazilian chestnuts, a task which is shared with the whole family, a time when we go camping in the Forest and leave the village to realize the collection of the hedgehogs that fall on the ground.

Besides the chestnut collection, we access many other resources such as native fruits, açá (Kamêrêkàk), frutão (Kamôkti), cumaru (Kren Yky), jatoba (Môj), jenipapo (Mrôti), cocoa (Kubenkrâti), Oxi (Krem) and others, which are found in the woods.

Another activity that is responsibility of the women in our culture is the roof of the houses. Our husbands build the walls and we cover the roof with straws.







8

MÛJ ME BA ME IPÊJ ME
O QUE PRODUZIMOS
WHAT WE PRODUCE



MÛJ ME BA ME IPÊJ ME

Nãm bãm me myjja kumej kupê, nãm bãm me myjja nhipêj ne pãnh piøk kaprĩ jamy õ ikrakõt kangõ.
Akati ja kam, ne ba me imã piøk kaprĩn kim õ ije me amipkõt kangõj kadjy ne o ije ikra kõt kangõj kadjy.

Me idjã pêj ja kadjy pi õk kaprin-re wangrija ba me õ ije kren -yky, pi yre me idjã yry nhipêj kadjy. Me idjã pêj dja ja ne Kabu me ikadjy ipêj ne, ne ã pi õk nõ õk ne nhym kubê Kayapó Mekrãgnotire, kam krĩ o 09 ne o nhy krĩn já ne pyka amajkrut kre kam Baú me Mekrãgnotire. Mebengõkre djãpêj já ne rerekre kêt tyj me apêj já ne kubê angã me kubenkã õk. Me ãpêj djã ja ne arym ã amej bê 09. Ne arym myjja kumêj ne ipêj ne parikã, mekrãjaparidjã, mokã, me õkredjê, me ikre kam angã, kubenkã, inokã myjja kumej ne ikõt kangõj mejkumrêj.

Djãm ã týj ane, nhym menire kumej ne krĩn kõt, nhym pi õk kaprin apýj krĩn kõt, nhym menire ikõt pi õk kaprin kry re ne amy.

Kam ne ba me abêmã arê me idjã pêj pãnh pi õk kaprĩn prõt mej kadjy abêm mã arê me idjã pêj mej kadjy ne tyj kadjy.

Kam ne ba me birãm arym (não indígena) Kuben me ikukràdjã mari jabeje, nãm bãm me ã idjã pêj ane ba imã myjja kĩnh kõt kam idjã pêj ne kupê.

Birãm me idjã pêj já dja arym o pãnh raj jabeje kot me imã myjja mej õ nhi pêj ba kam myjja ngã.

O QUE PRODUZIMOS

Nós produzimos muita coisa, e uma parte da nossa produção ajuda na renda das famílias. Hoje em dia, a gente também precisa de recursos para ajudar na nossa casa e para comprar as coisas que precisamos para nós mesmas e para os nossos filhos.

Nossa fonte de renda vem a partir dos projetos de cumaru, castanha e artesanato. Esses projetos são desenvolvidos pelo Instituto Kabu, associação criada pelos Kayapó Mekrãgnoti, que atende 09 aldeias das terras indígenas Baú e Menkragnoti

O projeto arte Kayapó nos ajuda no fortalecimento dos trabalhos com as miçangas e com a pintura em tecidos. Esse projeto vem sendo feito há mais de 09 anos. Já criamos muitos produtos novos como calçados, almofadas, bolsas, colares, brincos, quadros, vestidos, camisetas e outras coisas que ajudam a melhorar a nossa renda.

Mesmo com todo esse esforço, como somos mais de 300 mulheres em todas as aldeias, quando o recurso é dividido, cada mulher recebe apenas um pouco.

Por isso, a gente vem conversando sobre como melhorar nossa renda e como fortalecer o nosso trabalho. A gente acha que se o Kuben (não indígena) conhecesse melhor nossa história de vida, nossa forma de produzir e o jeito que a gente faz o nosso trabalho, talvez os nossos produtos pudessem ter um preço melhor ou conseguir novos lugares para serem vendidos.

WHAT WE PRODUCE

We produce many things and part of our production helps in the families' incomes. Nowadays we also need resources to help in our houses and to buy the things we need for ourselves and for our children.

Our income source comes from the projects which involve the cumaru, the chestnut and the handicraft. These projects are developed by the Kabu Institute, an association created by the Kayapó Mekrãgnoti which serves 9 villages from the Baú indigenous lands and Mekragnoti.

The Kayapó art project helps us in the strengthening of the works with beads and the painting in fabrics. This project is being done for more than 9 years. We've already created many new products such as shoes, cushions, bags, necklaces, earrings, decorative frameworks, dresses, t-shirts and other things that help us increase our income.

Even with all this effort, as we are more than 300 women in all the villages, when the resource is shared, each woman receives just a little.

That's why we've been talking about how to increase our income and how to strengthen our work. We believe that if the Kuben (non-indigenous people) knew our life history, our way of producing and the way we do our work better, maybe our products could have a better price or have new places where they could be sold.









9 ME IJÔK
MOSSA PINTURA
OUR PAINTING





ME IJÔK

Pintura, mebengôkre kaben kôt, Ôk. Menire kuni ne me me ôk ma, me printire kam me me ôk pumu ne kuma. Nâm bâm me memã ajtên ne, ne me ikuni ôk ne, ôkôt me ôkre, pa ôk ne te ôk ne.

Apÿj ne ijôk djâri, apÿj ne me ôk djâri. Me prîn-re ôk, menire ôk, menire ôk, ne memy djwy ôk, ne mebengête djwÿ ôk ne menire kupry kute kra o kute wa djwÿ ôk.

Ne apÿj me kute mÿjja o ba djâri ôk, ne menire bi jôk mã okraj ne kam apÿj ôk djâri, ne me ngrÿk kam djwÿ ôk, ne tep ka ôj kadjy ôk, me kute bà pytàrà kadjy djwÿ ôk kot ta mej kadjy amijôk ne.

Me ôk kam apêj ngrikêt, kam me imã kinhkumrêj. Tu me ôk ô, aj mã ã myt kute ipêj ne. Ajbiri, ba me kubênkà ôk mã okraj ne ja ne mejkumrêj, mykam ja ne kubê pi ôk kaprîn-re o bôj djâ. Arÿm ne ba me kubenkà ôk ne kam o parikà kadjy, kekrãjaparidjã, itxe kam iri kadjy, ne o kubenkà. Jakam ne ba me ikînh kumrêj me kute me idjã pêj pumũm kam me i djã pêj ny kam

NOSSA PINTURA

Ôk, na língua Kayapó, significa pintura. Todas as mulheres da aldeia sabem pintar, pois aprendemos ainda na infância. A gente faz pintura para o rosto, para o corpo inteiro, peito, braços e pernas.

Nossas pinturas corporais são diferentes, dependendo da pessoa que é pintada. Existem pinturas para crianças, mulheres, para os homens, para os velhos, para mulher solteira e para o primeiro filho.

Nossas pinturas são desenhos que lembram os bichos, as plantas e tudo aquilo que está à nossa volta. Existem pinturas inspiradas no casco de jaboti, couro de cobra, casco do tracajá, cabaça, casca de árvores, pegadas e rastros de animais, entre tantos outros.

Os motivos para a gente fazer as pinturas são bastante variados, sendo mais utilizados para festas de iniciação e de nomeação, festa das mulheres e rituais diversos, como funerais, preparação para guerra, pesca, incursões na Floresta ou só para nos embelezar mesmo.

A pintura dá muito trabalho, mas a gente gosta muito de fazer. Dependendo da pintura, leva muito tempo para fazer. Há pouco tempo, iniciamos o trabalho de pinturas em tecidos e isso é bom, porque também é uma fonte de renda. A gente já pintou tecidos para produção de calçados, almofadas, quadros e roupas. Dá muita alegria ao ver nosso trabalho nesses produtos novos.

OUR PAINTING

Ôk, in Kayapó language, means painting. All women in the village know how to paint because we learn it while we are still children. We paint the face, the whole body, chest, arms and legs.

Our body paintings are different depending on the person who is painted. There are paintings for children, women, men, the elderly, for a single woman and for the first child.

Our paintings are drawings that resemble animals, plants and everything around us. There are paintings which are inspired in the turtle's hull, the snake's skin, the tracajá's hull, the calabash, the barks from the trees, the animals' footprints and many other things.

The reasons for us to do these paintings vary, they are more used for initiation and nomination parties, women's parties and diverse rituals, such as funerals, war preparation, fishing, Forest incursions or just for beauty.

Painting is a very hard-working task, but we really enjoy doing it. Depending on the painting, it takes a long time to do it. A short time ago we started painting fabrics, which is good because it's also a source of income. We have already painted fabric to produce shoes, cushions, decorative frameworks and clothes. It's joyful to see our work in these new products.









**APYJ ME ÔK MHIDJI DJÀRI
ALGUNS NOMES DE PINTURAS:
A FEW NAMES OF PAINTINGS:**

Wewere ôk
Pintura da borboleta
Butterfly painting;

Kaprân ôk
Pintura do jaboti
Turtle painting;

Kangã ôk
Pintura da cobra
Snake painting;

Ngôkôn ôk
Pintura da cabaça
Head painting;

Menire tujarô ôk
Pintura da mulher grávida
Pregnant woman painting;

Menire kupry ôk
Pintura da mulher solteira
Single woman painting;

Kum aj tẽn
Pintura do rosto
Face painting;

Mekjêkrôri
Pintura da perna
Leg painting;

Me ĩ ôk
Pintura do corpo
Body painting;

Kaj ôk
Pintura do paneiro
Basket painting;

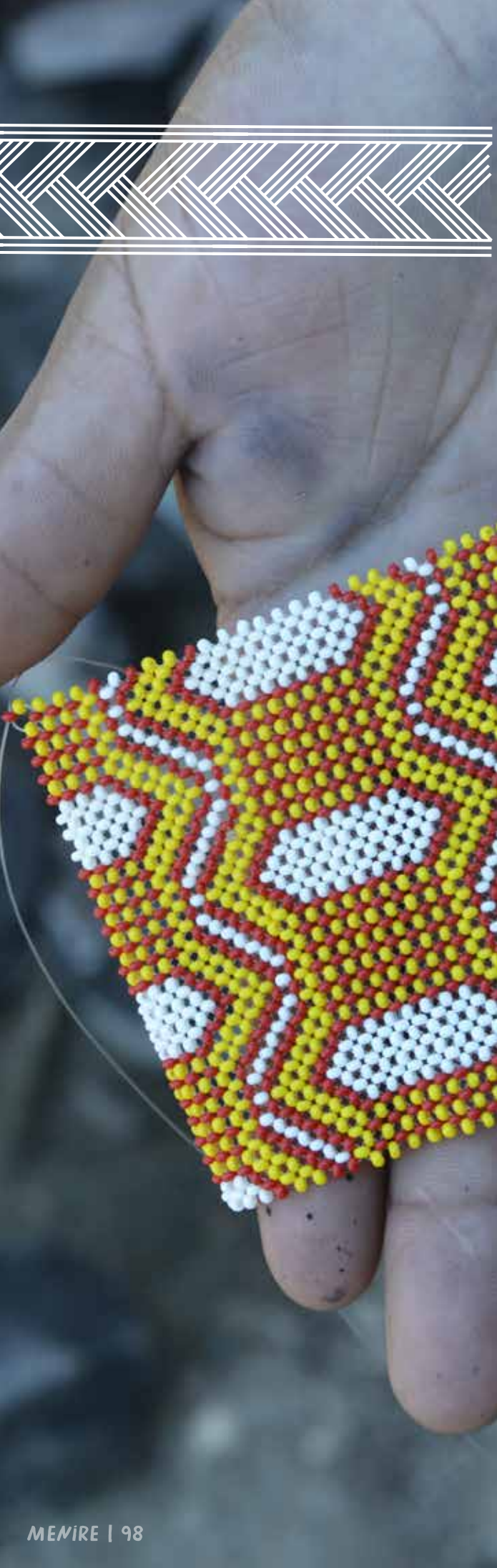
Kwyrýkangô kam me ôk
Pintura para festa da mandioca
Painting for the cassava party;

Kôkô kam me ôk
Pintura para a festa do tamanduá
Painting for the anteater party.



10 ME IMHŌ ANGÀ
MOSSAS MIÇANGAS
OUR BEADS





ME IMHŌ ANGÀ

Me ije angà nhipêj, ne pānh ije pi ôk kaprīn byry ne o ije ikra kôt kangōj kadjy. Mykam ne ba me imā ipêj prān, me imā kajkrit kam, kute pi y me krēn-ykŷ pyrāk kêt kam.

Nām bām me ja pānh pi ôk kaprin jamy o amip kubenkà me parikà ja my ne ô ikra mā djwŷ mŷjja jamy. Ne ô amip inhōkwŷ krēn djà djwŷ ja my, bà ygogo, màtkrwy – y, axuka, kapé ne omrō djāj já my.

Nām bām me kwŷ kam krīraj mā mrā ba mŷjja ne arēk iku-ê, me kwŷ, mā mŷjja jarē. Nhym me kwŷ (hospital) me kanê djà mā kra omrā, ba me tu me kôt mra amip ngôj puroro, karaxu me meprin re kraj ā kupudjā ja my.

Nhym kam me imā angà bôj ba me kam akati kuni kôt kam idjā pêj. Kryràp kŷm okraj ne, Nām bām me me'ōkredjê me me i nŷj kam angà nhipêj ne ikra mā djwŷ ipêj.

Ne me ikre kam djwŷ ipêj ne, akati djàri ne ba me me'ikre kam angà nhipêj. Ne me' i nŷj kam angà ngritere aringro tam kam, nhym bep angà yry poraj ne ā akati amajkrut apêj. Ne me okredjê ngritere ā akati pydji ne poraj ā akati amajkrut ne amajkrut ne ikjêkêt ne apêj.

Apŷj angà ngrāngrā djàri ne ba me imā kīnh, me imā angà nhi kinh ne ityk, ngrāngrāre, kamrēk, tātàre, ibôro ne ityk kuroro. Apŷj ne menire kum angà kinh kôt kute à me ôk karō nhipêj. Me ikukràdjā ne tŷm kam me me angà ā me ôk nhipêj, kaprān ôk, me ngôkôn ôk, ne apŷj me krīn djàri axikôt ôk ne ā ba kam mejkumrēj.

MOSSAS MIÇANGAS

Nós gostamos muito de trabalhar com a miçanga, para receber dinheiro para ajudar os nossos filhos. É o que a gente mais gosta de fazer, porque é mais leve. Não é pesado como a castanha e o cumaru.

A gente recebe o dinheiro para comprar roupas e chinelos para a gente e para os nossos filhos. Também compramos alguns alimentos como arroz, feijão, açúcar, café e temperos.

Às vezes a gente vai na cidade comprar e quando não tem como ir, a gente pede para alguém que está indo. Se a gente tiver que ir ao hospital com algum filho, a gente aproveita para comprar prato, colher e fralda para as crianças.

Quando tem encomenda, a gente trabalha com miçanga o dia todo. Começa de manhã, almoça e depois continua. A gente faz colares e pulseiras para o projeto e também para os nossos filhos.

O brinco a gente faz também, mas demora um dia para fazer cada par de brincos. A pulseira mais fina leva 1 dia e a mais grossa, 2 dias para ficar pronta. O colar curto é feito em 1 dia e o comprido, em 5 dias.

Nós gostamos de miçangas coloridas, quanto mais cores, melhor. Gostamos de azul, amarelo, laranja, preto e verde. Cada mulher tem um jeito de trabalhar e de fazer vários desenhos com as miçangas. Existem desenhos da nossa cultura, como jabuti e cabaça, mas também existem desenhos de time de futebol e outros, que também são bonitos.

OUR BEADS

We really enjoy working with beads in order to receive money to help our children. This is what we like doing the most because it is lighter. It's not heavy as the chestnut and the cumaru.

We receive money to buy clothes and sandals for ourselves and for our children. We also buy food as rice, beans, sugar, coffee and seasonings.

Sometimes we go to the city to buy goods and when we can't do so, we ask it from someone who is already going. If we have to go to the hospital with a child, we use the time to buy plates, spoons and diapers for the kids.

When we have purchase orders, we work with beads all day long. We start in the morning, have lunch and then continue. We make necklaces and bracelets for the project and for our children as well.

We also make earrings, but it takes a day to produce each pair. The thinnest bracelet takes one day and the thicker one takes two to be ready. The short necklace is made in one day, the long one is made in five.

We like colored beads, the more colors the better. We like blue, yellow, orange, black and green. Every woman has her way of working and making several drawings with beads. There are drawings from our culture as the turtle and the calabash, but there are also soccer team drawings and others, which are very beautiful too.









11

ME IMHŌ KWYKRĒT DJÀ
MOSSOS ALIMENTOS
OUR FOOD





ME IMHŌ KWYKRĒT DJÀ

Me ba kukamāre kam, amrebê kuben (não indígena), kêt me ba nhô ne kubê pidjô, mry me tep. Me ba nhô puro kêt djwý kêt, nhym kam kanhêretire amijo nire ne kam me mã kàjkwa kurûm djwý obôj me kam me mã akre.

ME Ō MIRE BÊ KANHÊTI RE Æ'UJAREJ ME ME IMHŌ PURU MHIPÊJ MŌKRAJ

Kamy me ari ate ikwa, nhytm ikjêja, akamàt kunikôt kanhêtire pumum o ikwa, ije kanhêtire wa mejkumrêj! Æm kubengôkre bārām arým ýrý mô! Nhym arým ýrý ruwa, amijo kubengôkre arým ýrý bôj ne arým ari nõ. Nhym akati nhy7m kryràp ngôkôntire kudjà, kam ã ije, ne paribê mrô kapĩn. Akakti kuni:kôt nhym kam nã omũj ote ne ba kop ôt atô mã myjja pumũ ane, ne kam arým ýrý te ã kuta nhym arým katô no nget ne dja, nhym arým kum ijôkà kamók ne prine omej nhym nhy. Akati nhym mjêt krà kàjkwa mã kum krà. Kam ote pin ja dja ga irôn ne à idja ne akro o ejot apre kam imã kujate ane. Kam arým kujate nhym mã: tẽ wabi, nhym mjêt kôt omũm o dja nhym mãte wabi, nhym mjêt ja arêk kamama, nhym adjy kêt ne amrẽ te arým djwý obôj ne jàt me kwýrý djàrà pro obôj ne, me kute amrebê myjja õ pumũm kêt, amrebê ne me pidjô y kam bit ari àkuru ba. Nhym arým mjêt mã kũm gu puru dji kam djwý krên ane, kam arým ari puru dji kũm adjà arým mã ajte djwý ýrý kàjkwa mã te, arým djwý obôj ne arým puru kam kudji. Mebengôkre nhô djwý katoro kraj ne ja, nhym djwý no: arým tyj ne, memy kute puru djiri kraj ne já, nhym arým kanikwýj me ari abêm wryrý prôt ne abên mã àkre, nhym arým akubyt kàjkwa mã tem kumrêj, akubyt ajte pyka mã tem kêt. Nhym arým me amu abêmã djwý nhõrõ omõ arým jãj omõ.

MOSSOS ALIMENTOS

Antigamente, quando não tínhamos contato com os Kuben (não indígena), nosso alimento era fruta, caça e peixe. A gente não tinha agricultura, mas contam os mais velhos que um dia uma estrela se transformou em mulher e ela trouxe do céu a mandioca e outros alimentos e nos ensinou a plantar.

A HISTÓRIA DA MOÇA DA ESTRELA E A ORIGEM DAS MOSSAS ROÇAS

Dois irmãos dormiam todas as noites no pátio da aldeia. Um deles, que sempre olhava as estrelas, disse finalmente: “Aquela estrela é muito bonita! Se ela descesse eu casaria com ela!” Então a estrela desceu, tomou a forma de uma moça e dormiu durante a noite em sua companhia. Quando ia amanhecendo, o homem escondeu-a dentro de uma cabaça grande, com tampa, que sempre levava consigo. Sua mãe o observou e desconfiou de alguma coisa. Ela abriu a tampa e a estrela saiu, sem demora, em forma de moça, conservando dali em diante a forma humana. Um dia ela convidou o marido para acompanhá-la numa visita ao céu. Mandou que vergasse a ponta de uma árvore ao chão e se pôs em cima do arco assim feito, para se deixar arremessar ao céu pelo impulso, quando a árvore disparasse. Seu marido, porém, teve medo de semelhante processo de viajar e lhe disse que fosse só. Ela se deixou arremessar pelo companheiro ao céu, e, quando voltou, trouxe de lá mandioca, batatas, inhame e outras plantas cultivadas que os Kayapó, naquele tempo, ainda não conheciam, porque a princípio comiam carne e frutas do mato. Foi então que os Kayapó plantaram aqueles alimentos que, no dia seguinte, já estavam maduros para a colheita. Isto durou até que o homem, um dia, começou a brigar com Kanye-kwéi. Aborrecida, ela voltou para o céu e nunca mais retornou à terra. As plantas cultivadas precisam agora de longo tempo para amadurecerem.

OUR FOOD

In the past, when we didn't have contact with the Kuben (non-indigenous people), our food was fruit, hunting and fish. We didn't have agriculture, but the elderly people say that one day a star transformed itself into a woman and it brought from the sky the cassava and other kinds of food and taught us how to plant.

THE STORY OF THE STAR LADY AND THE ORIGIN OF OUR CROPS

Every night two brothers slept in the village yard. One of them, who always looked at the stars, finally said: “That star is very beautiful! If it came down, I would marry it!” So, the star came down, took the form of a young lady and slept during the night in his company. When the dawn was breaking, the man hid her inside a big calabash, with cover, which he always took with him. His mother saw that and suspected something. She opened the cover and the star came out, quickly, as a woman, having from that time on the human body. One day that woman invited her husband to follow her in a visit to the sky. She told him to bend the point of a tree to the ground and put herself on the arch that was formed, this way they could be launched up to the sky when the tree went up. Her husband, however, was afraid of such traveling process and told her to go alone. She let herself be launched by her companion up to the sky and, when she returned, she brought cassava, potatoes, yams and other plants that the Kayapó, at that time, didn't know yet, because at first, they only ate meat and wild fruits. So, the Kayapó people planted those and on the following day they were ripe for the harvest. It lasted until the time when the man, one day, started arguing with Kanye-kwéi. Annoyed, she went back to the sky and never again came back to the ground. Now, the cultivated plants need a long time to become ripe.





AKATI JAKAM ME I'NHŌ PURU

Puru ne kubê mrâmri kumrêj, ba me kam ikuni apê kudji, kûm adjà, kam karê, kam djwy kre, kam angrô bê ã inotyj ne nhym djwy ikwân arÿm tyj ne apÿj ne djwy tyj djàri o akati.

Amrebê me ba me puru kam kam idjà pèj rerekêt, pariprã, kam kukà, kûm angrija ne arÿm kam djwÿ kre, djwÿkre nhô akati kam ôbikwa kuni kam apê. Kam djwÿ dji, nhym menire arÿm wãj kam apê djwy kam apê.



MOSSAS ROÇAS NOS DIAS DE HOJE

Ter uma roça é muito importante. É onde trabalhamos com toda nossa família para abrir a floresta, queimar, roçar, plantar, cuidar da roça para o porcão não comer a plantação e depois ir colhendo, pois, cada alimento tem um tempo.

Na época de fazer a roça a gente trabalha muito: abre a roça, limpa, toca fogo e depois planta. Os homens fazem a abertura da roça e a queima é feita com a nossa ajuda. O plantio é tarefa de toda a família. Já a manutenção, a colheita e o preparo dos alimentos é tarefa das mulheres.

OUR FARMS NOWADAYS

Having a small farm is very important. It is where we work with all our family in order to open the forest, burn, produce, plant, take care of the land so that the big pig won't eat the crops and then harvest, because every food has its time.

By the time of planting we work a lot, we prepare the soil, clean it, set fire to it and then plant in it. The men prepare the soil and the burning process is done with our help. The planting is a task for the whole family. The maintenance, the harvest and the food preparation are tasks for the women.



ME ME INHŌ KWYKRET DJÀ ODJWY ME MYJJA MEJ ME IMĀ NŌRŌ TUM JA

Ne inhō bà kam mry kumej ne ngô kam djwy tep kumej, kam ne me inhō kwykrên djà apêj kêt. Kam mry kumej, angrô, ngijady, tom, kukêj, kukryt, àk, mât, kukôi ne mýjja ôdjwýkrên kadjy.

Nhym kam me inhō ngô ôdjwý, pakreti me imôti, kam djwý me ije tep o-i djà biri, djuroroti, krwyttire, teppikôt, teppunuti, kôrã, tepkwatire ne kam tep ôdjwý kumej. Ne kam me mã krátyj djwý kínhkumrej, ne íku ngre ku.

Nãm me imjêt ikra, idjydjwy mry pa, ba me kam arým ba kupê. Akati ja kam ne menire kute arým tep owabiri íkôt tep owabi kot me krânti kôt tep owabi, nhym bep mry ne memy bit kute pari. Mry me tep jatãri, bà kam inhō kwykrên ôdjwý, pi yre, ne krêm-yky, ne kamêrêkàk ne kam röntire, nekam ajte me inhō krên djà ôdjwý, môj , ne kamôkti, mrôti, kubenkrãti, krêm ne pidjô ôdjwý.

OUTROS ALIMENTOS E RECURSOS NATURAIS

Nós temos muitos recursos nas nossas florestas e nos nossos rios, por isso não faltam alimentos. Temos muita caça, como porcão, veado, tatu, cotia, anta, mutum, arara, macaco e outros animais que servem como comida.

Além disso, temos rios, igarapé e lagos, onde pescamos vários peixes, como pacu, trairão, tucunaré, pirarara, pintado, cachorra e muitos outros peixes. Nós gostamos muito de tracajá, que além da carne nos fornece os ovos.

Os nossos maridos, filhos e genros que caçam, mas nós que preparamos esses alimentos. Hoje em dia já tem mulheres que pescam sozinhas ou em grupos, mas a caça é função dos homens.

Além da caça e dos peixes, outros alimentos são coletados nas nossas florestas, como a castanha, o cumaru, o açaí e o babaçu, além de diversas frutas, como jatobá, o frutão, jenipapo, cacau, oxi e outras frutas.

OTHER FOODS AND NATURAL RESOURCES

We have many resources in our forests and rivers, that's why we don't lack of food. We have the hunting, as the big pig, the deer, the armadillo, the cotia, the tapir, the currosaw, the macaw, the monkey and other animals that serve as food.

Besides that, we have rivers, streams and lakes, where we fish many fishes, as the pacu, the trairão, the tucunaré, the rare pira, the pintado, the dogfish and many other fishes. We like the tracajá very much, because besides its meat, it gives us eggs.

It is our husbands, sons and sons-in-law who hunt, but it's us who prepare these foods. Nowadays there are women who fish alone or in groups, but the hunting is a task for men.

Besides the hunting and the fishing, other foods are collected in the forests, as the nut, the cumaru, the açaí and the babaçu, besides the diverse fruits, as the jatoba, the big fruit, the jenipapo, the cocoa, the oxi and other fruits.







KREN YKY

Me inhõ bà kam ne krên ykykumej, ba me kam kwỳ ngren owatom ne. Mykam angrô ne me ibê kuni kre ni: jarī ne me ibê krên yky. Ba me kam yry iba, owatom ne kam kutu o-iba nhyr arým kajkritkêt ne arým utī ba me kadjy imut kam kôt ne kadjy ityk djà kêt ne arým ajte kutũm o-iba. Amejkunikôt ne ba krêm yky kam apê, amej tum kam me ibê o punure ba me kam owatom kêt ne.

Kumrej, nãm bãm me amip ãp̄ry kumrej, ne kam kajôjkôt yr yiba owaton ne, krã ne pyka kam rôrôk ne ba me kam owaton ne. Krākuni, owaton kam kajkrit kêt, nekam arým krī mã kure, ne kam arým kukwryr mã okraj ne kam kukuwa ne ybit owaton ne. Me ikukràdjà kôt ne kren yky o pidjy ba me o amikane, ba me kam jakam krên yky y ngã nhyr me o mekudjydjã me mepôdjã nhipêj ne (xabunej).

CUMARU

Na nossa floresta tem muito cumaru, mas a gente colhe pouco, porque o porcão do mato come antes de irmos buscar. O cumaru fica longe da aldeia. Quando vamos buscar, carregamos muito peso e até ficamos sem ar. A gente para, descansa e depois continua. A gente coleta o cumaru todo ano, mas existe ano que não tem e não dá para colher.

Primeiro, a gente se desloca para as áreas onde tem os pés de cumaru. Ao chegarmos nas áreas de coleta, colhemos as amêndoas de cumaru que já caíram no chão. Geralmente, essas amêndoas estão pesadas e úmidas. A gente transporta para a aldeia, quebra as amêndoas com a ajuda de pedras e marreta e retira as sementes de cumaru. Na nossa cultura o cumaru é usado como remédio, mas hoje em dia a gente vende as sementes para fazer perfumes e sabonetes.

CUMARU

In our bushes there is a lot of cumaru, but we collect just a few, because the wild pig eats them before we collect them. The cumaru stays away from the village. When we collect it, we carry a heavy load until we can barely breath. We stop, take some rest and then keep on doing it. We used to collect it every year, but last year there was no fruit, so it was not possible to do it.

First, we go to the places where the cumaru trees are. When we arrive at the collection areas, we collect the cumaru almonds that fall on the ground. Usually, these almonds are heavy and wet. We transport them to the village, break the almonds with the help of stones and hammer and remove the cumaru seeds. In our culture, the cumaru is used as medicine, but nowadays we sell the seeds to make perfumes and soap.



Pi 'Y

Pi yre djwy ne ba me kukuwa, nhyr kwy punu waj me inhryrdjã kam ikwã. Pi yre mej bit ne Kabu amy. Ne amej jakam ba me pi yre kukwryr kêt me ibê okêt kam. Menire kuni ne me kam apê memy me rô ã kam apê. Amrebê me pi yre yry ba kuri krī ãpêj okrī, ne inhõ bikwa kwy o-ikrī. kam me idja pêj tỳj. Kam myjja pyma, kanga, makre kot kàj o aminhikra krãta. Me imã arek bà rã ã kadjy, kam me ije pi yre kukwryr kadjy.

Ba me ikrī djã ikrī, akati kunikôt pi y jabeje arým tekã pyka kam rôrôk jabeje. Ba me kam arým kàj okukuwa ne kam arým y bit owaton ne, nekam arým imût o kutu o iba ikrī djã kam o bôj ne. Nhyr kam arým kabu me ibê amyj mã okraj ne yry kamrãjtjy jano. Djãm ã me ipêj ane.

CASTANHA

A gente também trabalha na coleta de castanha. Coletamos muito e algumas que estragam ficam lá no acampamento. A castanha boa é vendida para o Instituto Kabu. Neste ano a gente não vai trabalhar com castanha porque não tem. Todas as mulheres trabalham com a coleta, juntamente com os homens. Na época da coleta da castanha a gente monta acampamento no castanhal e fica por lá vários dias, com parte da nossa família. É um trabalho difícil, com muitos riscos de acidentes com cobra, com escorpião ou com o facão que pode cortar nossa mão. Mas, como a gente precisa do recurso, a gente faz esse trabalho sempre que tem castanha.

Quando estamos no acampamento, todos os dias vamos até as castanheiras para coletar os ouriços que estão no chão. Depois, abrimos com a ajuda de um facão e retiramos as castanhas com casca, que em seguida são armazenadas em sacos de ráfia e colocadas em cima de um giral no acampamento. O transporte e a venda são realizados pelo Instituto Kabu que vem até a comunidade para fazer a compra e ajudar no escoamento da nossa produção.

BRAZILIAN NUTS

We also work in the chestnut collection. We collect a lot and some that are rotten stay in the camp. The good chestnut is sold to the Kabu Institute. This year we are not going to work with chestnut because we are lacking it. All women work with collection, in union with men. At the time of the collection of chestnut we camp at the chestnut place and stay there for several days with part of our family. It's a hard work, with lots of risks of accidents with snakes, scorpions or machete, which can cut our hands. But, as we need this resource, we do this work whenever there is chestnut.

When we are at the camp, every day we go to the chestnut tree to collect the hedhogs that are on the ground. After that, we open it with the help of a machete and remove the chestnuts with the bark, that after are stored in raffia bags and are put on a place at the camp. The transportation and the sale are done by the Kabu Institute, that comes to the community to buy and to help us with the distribution of our production.



KAMÊRÊKÀK

Me ije kamêrêkàk nhõrõ kêt, me ije krên kadjy bit. Bà kuni kôt ne kamrêrêkàk tuk nhõ myt tyry kam bit dja me abeje. Nãm bãm kamêrêkàk bàri ã wabi, ô jakà owadji djuwa ne arym kungã kà kam kungija. Ne kam krĩ mã omrã.ni:jari bit ne kamêrêkàk ba me kam yry kàmràjtýj kam iba. Kam bòj ne arym kadjy amip myjja o mej, ne arym kadjy amipari djê, arym kàj jangija ne yry mrã ôrê aparimã kàj re. memy djwy kute kamêrêkàk djô rêj tĩn prãn kêt dja tebe yry wabi ôta.

AÇAÍ

Nós não vendemos o açai, pois é só para consumo próprio. Existem muitas áreas com bastante açai na nossa terra. O tempo do açai é em agosto e somos nós que fazemos a coleta. A gente sobe nas palmeiras, corta os cachos, retira os caroços e guarda nos cestos cargueiros. Depois, levamos para a aldeia.

O deslocamento para as áreas onde tem açai é demorado e a gente vai de carro. Chegando na área, a gente se prepara para subir na palmeira. Primeiro a gente amarra as pernas com a folha de açai, carrega a faca entre o pescoço e o ombro e joga o açai no chão. Os homens também participam da coleta. Os corajosos sobem mais rápido, para cortar o açai.

AÇAÍ

We don't sell açai, because it is only for our own consumption. There are many areas with lots of açai in our land. The time for açai is in August and we are the ones who collect it. We climb the palm trees, cut the bunches, remove the seeds and keep them in cargo baskets. After that, we take it to the village.

The displacement to these areas where there is açai is slow and we do it by car. When we get there, we prepare to climb the palm tree. First, we tie our legs with the açai leaf, we carry the knife between our necks and the shoulder, and we throw the açai on the floor. Men also participate in the collection. The brave ones go up faster to cut açai.



RÕNKRÃ

Baú nhõ pyka kam, ne menire amrebê rônkrã kam àpêj mõ. Ba me kam kubenkàjaka mã kungã, ja ne ba me ikukràdjã kôt o amikrà ngà, ne ja kadjy amijõt ne py kam kurê o amikume ne kwy kam amip kam omrõ.

Me ikuri ne rônkrã ne apýj ku ê. Apýj pyka djãri ne kumej, Rônkrã ne krã pyka kam rôròk ne ba me kam kutum o-iba. Rônkrã o rõny-kangô kadjy kukrà ngri kêt. Nãm bãm me kate: kam y ojpu, kam kawa kam katuwa ne arym kam ngô ru kuwy mã umjuwa nhym prõ: ne arym twý apôj ne, ba me arym twýn bit ngoj kam kudjã.

BABAÇU

Na Terra Indígena Baú, as mulheres trabalham com o babaçu há muito tempo. Nós vendemos para outros países, mas antes a gente usa na nossa cultura para cuidar dos cabelos, para diluir a tinta do urucum que é usada na pintura corporal e também para preparar alimentos.

A gente tem babaçu perto da aldeia e em lugares mais distantes. Existem várias áreas de coleta. O babaçu produz sempre e a gente coleta em cestos cargueiros os frutos que já caíram no chão. Para fazer o óleo de babaçu é um processo trabalhoso. A gente tem que quebrar o coco e retirar as amêndoas, depois triturar/ralar e cozinhar em água até evaporar e ficar só o óleo, que depois de frio é armazenado em garrafas pet.

BABAÇU

In the Baú indigenous lands women have worked with babaçu for a long time. We sell it to other countries, but before that we use it in our culture to take care of our hair, to dilute the urucum paint which is used in the body painting and to prepare food.

We have babaçu near the village and in distant places. There are many collection areas. The babaçu always produces and we collect the fruits that fall on the ground in cargo baskets. The process to produce babaçu oil is very arduous. We have to break the coconut and remove the almonds, after that, we triturate and boil it until it evaporates and only the oil remains, which after being cold is stored in plastic bottles.



12 MEMIRE BI ÔK
A FESTA DAS MULHERES
THE WOMEN'S PARTY



MEMIRE BI ÔK

Me ikuràdjà kôt me itoro krânti: Kukryte, Kwryrykangô ôdjwy. Me me itörô ôdjwy, me ikaben kôt kube MENIRE BIÔK (festa das mulheres). Me itörô já ne kubê mrâmri kumrej, nhym me kwatyj me ikra mã idji jare, kam arym kadjy ã me nojarêt ne nhym me arym toro mã ojkraj ne, ne arym kadjy idji mari kumrêj, metoro oba kute ot ã amija prãrã kêt amu akati ôkam kot myttykwy ôkam amijaprã. Nhym me mry me tep jabeje, nhym menire ne me djwy kam apê djwy owaton me kute krem kadjy.

Nhym menire amip ngrere jarê: àkjêrô krī kikre kabêã àkjêrô ajkarê. Amykry kuni kôt akati kuni kôt kadjy amijôk ne ate àkjêrô ajkarê. Ne arým akamât kôkam ku ê kadjy amijo ba nhym reremej djwyj prī amijo mej ne àkàdjêdjà me angà o prin ne amijo mej ne.

Metoro ã akati apêj, menire reremej ã ajmã akati kute apêj ne. Àkjêrê okri, amykrykam okrīn, akati maktã okrīn ne arym mekrarere mej mrã memã nojarêt ne, nhym amija prãrã oba. Tam ne ja.

A FESTA DAS MULHERES

Na nossa cultura existem muitas festas: festa de Anta, festa da Mandioca, festa do Bemp e muitas outras. Também temos a nossa festa, que na nossa língua é MENIRE BI ÔK – FESTA DAS MULHERES. Essa festa é muito importante, pois é quando nossa filha recebe o nome verdadeiro. A festa é convocada pela avó da moça, que além de organizar, também é responsável por escolher o nome da criança. A duração da festa pode variar bastante, chegando a um mês ou mais. Os homens caçam e pescam, e as mulheres colhem a roça e preparam os alimentos para os participantes.

As mulheres passam bastante tempo ensaiando as músicas e danças para se apresentarem no pátio principal da aldeia. Passam o dia inteiro realizando pinturas corporais, e nos dias de apresentação, as mulheres e as crianças homenageadas são enfeitadas com colares de miçangas e cocar.

Durante o período da festa, as mulheres passam vários dias cantando na aldeia. Pode ser em diferentes períodos durante o dia: à tarde, pela manhã e de madrugada. O encerramento da festa é realizado com a autorização da dona da festa, para que todos comam os alimentos.

THE WOMEN'S PARTY

There are many parties in our culture, the Tapir Party, the Cassava Party, The Bemp Party and many others. We have our party, which in our language is MENIRE BI ÔK – THE WOMEN'S PARTY. This party is very important, it is when one of our daughters receive her real name. The party is summoned by the lady's grandmother, who besides organizing it, is also responsible for choosing the child's name. The period of this party may vary, it may last for a month or so. Men hunt, fish, while women collect the crops and prepare the food for the participants.

The women spend lots of time rehearsing the songs and dances in order to perform in the main patio of the village. They spend all day with body painting and, on the performance days, the women and children who are honored are adorned with bead and feathers necklace.

During the party period, women spend many days singing in the village, in different moments, in the afternoon, during the day and at dawn. The closure of the party is done with the authorization of the party host, so that everybody may eat the food.







13 MÛJ ME BA MĒ IMĀKIJ
O QUE QUEREMOS
WHAT WE WANT





MÛJ NE BA ME IMĀKIJ

Me idjumari mej kadjy ne ije myjja mej ikra mā owamirīt kadjy. Me kukràdjà arek rà ā ne idjà pêj opāj mej.

Nām bām me idjà pêj me bà neje ikaben ne. Me inhō myjjamej myjja kuni mej. Me inhō myjja kuni ne ba amā kuben me ijôk me me ikujere me.

Me imā myjja mej byry kadjy kadjy imā kij ngé myjja mej. Me idjà pêj ngrikêt nekam, kam itokry, kam pāj pi ôk kaprin ja raj kêt. Ba me bàygogo, axuka, parikàpÿjne, djwy ja jamy nhym arym pi ôk kaprin re kêt. Me imā mekaro, kuwy, ngôjakrydjà, akrôjikāj ne myjja ôdjwy. Me abê kuben me ikôt kangô, ba me idjà pêj ja pāj amip myjja mej by.

□ QUE QUEREMOS

Desejamos melhorar nossa vida e conseguir coisas boas para nossos filhos. Queremos continuar com nossa cultura e ver nosso trabalho ser reconhecido e comprado por um preço bom.

Estamos defendendo nosso jeito de trabalhar e nossa Floresta. O nosso serviço é bom e tudo é bem feito. Nós trabalhamos muito para oferecer a vocês um bom trabalho com nossa pintura e miçanga.

Nós também queremos comprar coisas boas e ter coisas boas. Mas nós trabalhamos muito e ficamos com muita dor. Dói tudo e ainda ganhamos pouco. Só dá para comprar um arroz, um açúcar, uma sandália, um alimento e o dinheiro já acaba.

Queremos comprar televisão, fogão, geladeira, bicicleta e outras coisas. Vocês precisam nos ajudar, para que com o nosso trabalho a gente possa comprar nossas coisas.

WHAT WE WANT

We want to improve our lives and give good things to our children. We want to keep with our culture and see our work being recognized and bought for a good price.

We are defending our way of working and our Forest. Our service is good and everything is well done. We work hard to offer you a good work with paintings and beads.

We also want to buy and have good things. But we work a lot and feel lots of pain. Everything hurts and we receive a little. It's only possible to buy rice, sugar, sandals, food and the money is gone.

We want to buy tv sets, stoves, fridges, bicycles and other things. You need to help us, so that with our work we may be able to buy our things.







14

AMRE ME IMHŌ AKATI MŌRŌ
MOSSO FUTURO
OUR FUTURE





AMRE ME IMHŌ AKATI MŌRŌ

Nām bām me imā idjà pèj pāj raj imākij ne pāj imā idjà pèj pāj ngri re kij kêt. Nām bām me imā idjà pèj djà nhō kikre imā kij kam me ije idjà pèj oj norere nhym wāj kute amijā je ap dji, nhym pāj me idjà pèj kum kraj ne myjja o biken kêt kadji.

Amre akati mōrō kam me idjà pèj jarā ā kadji imā kij me idjà yry tyj ne raj kadji imā kij.

Me imā me ikre kam amiga nhipèj prān, ne me imūj kam angà kij ne kam kubenkà djwy imā ôk prān, me idjà pèj mej kam, kubenkà ôk o me kute mokà, kubenkà, parikà, mekrājaparidjà me myjja ôdjwy nhipèj, já pājme ije pi ôk kaprin byry ne ije ikra mā myjja mej byry kadji. Me imā menire djà pèj djà djwy imā kij, akamàt kam me àpèj kadji, aringro me tu myt ôkam kam àpèj kadji. Kikre kam myjja mej pīpōj, mekrīdjà, kuwy djè djà akamàt kam kam me àpèj kadji, kam kute àpèj djiri mā.

Ne imā kubenkà ka yry djà nhō kikre djwy imākij kam mekute amip karō kadji. Me idjà pèj o ije (projeto) kôt kangōj kadji. Dja me ijo kubenkà nhō kikre djà ba me arym kam amip karō, nekam kubenkà ka'y, mekrājaparidjà ka'y ne kam arym ba amip myjja nhipèj ne.

Amre akati mōrō kadji myjja kumej ma, djà kuben akati ôkam bōj ne myjja pumu nhym kikre mejkumrēj, pi ôk jarēj djà dja, me kane djà dja. Já kadji dja gu me (projeto) o týj gè já kôt kangō.

Já ne mrāmri akati kuni kôt ba djumari djà ma arym me kuben me ba nhō pyka yry mō, amre akati mōrō kadji dja kwaj jama gè kuben Benjadjwyry raj me ba nhō pyka à pija àp. Ngô bėjè me imā kij kêt, ne mry nhō kapôt kam me kute pidjy kapīn nhym kute me ibê tep bin imā kij kêt, kēm karýry me inhō pyka kam djane nhym ibê ngô me amre akati mōrō já owapèj ne.

NOSSO FUTURO

Nós queremos fazer o que dá mais dinheiro e deixar de fazer o que paga pouco. Nós queremos uma casa própria para realizar o nosso trabalho, fechar, caso a gente não termine no mesmo dia, e poder voltar no outro dia sem ninguém ter estragado o nosso trabalho.

O que a gente quer para o futuro é continuar produzindo nosso artesanato e que esse trabalho cresça e fique cada vez mais forte.

Nós gostamos de produzir os brincos, as pulseiras e também gostamos muito de pintar os tecidos e ver nosso trabalho bem feito. Por isso, queremos pintar os tecidos para fazer bolsas, sacolas, vestidos, parikó (calçados), almofadas e outras coisas, para poder receber nosso dinheiro e conseguir comprar coisas boas para nossa família.

Nós queremos uma casa para o artesanato da mulher, para trabalhar de noite, de dia e a qualquer hora. Um lugar com mesa, cadeiras, energia, luz para trabalhar à noite e poder deixar nosso trabalho guardado.

Também queremos uma casa de costura para fazermos cursos, e ajudar no projeto. Se a gente tiver uma casa de costura vamos fazer vestidos, almofadas e vamos poder costurar muita coisa na nossa aldeia mesmo.

Podemos pensar em muitas coisas para o futuro, como trazer visitantes, melhorar nossas casas, construir escola e construir farmácia. Mas para isso, a gente precisa de projetos, de apoio e de recursos.

É importante pensar que a cada dia o Kuben (não indígena) tá chegando mais perto da nossa terra, por isso queremos para o futuro o respeito do governo sobre nosso território. Não podemos deixar que façam hidrelétrica nos nossos rios, lavouras com agrotóxico para matar nossos peixes, garimpo e mineração nas nossas terras, pois vai matar nossa água e nosso futuro.

OUR FUTURE

We want to do what gives more money and stop doing what pays us a little. We want our own house to do our work, close it, just in case we don't finish it on the same day, and be able to return the next day without anyone having destroyed our work.

What we want for our future is to keep on producing our handicraft and we want this future to grow and get stronger and stronger.

We like producing earrings, bracelets and we also like painting fabrics and seeing our work well done. For this reason, we want to paint our fabrics in order to make purses, bags, dresses, parikó (shoes), cushions and other things, so that we can receive our money and be able to buy good things for our family.

We want a house for the woman handicraft to work at night, during the day and anytime. A place with a table, chairs, power, light to work at night and be able to keep our work.

We also want a sewing house to attend courses, to do our jobs and help in the project. If we have a sewing house and they offer us courses, we are going to produce dresses, cushions and be able to sew many things in our own village.

We can think of many things for the future such as bringing visitors, improving our houses, building schools and pharmacies. But, in order to get this, we need projects, support and resources.

It is important to think that every day the Kuben (non-indigenous person) is getting closer to our land, that's why we want, for the future, the respect of the government about our territory. We cannot let them build hydroelectric plants in our rivers, plantations with pesticides to kill our fishes and mining in our lands, because it's going to kill our water and our future.







15

MÛJJA MHIPEJ Æ PIÛK
CATÁLOGO DE PRODUTOS
PRODUCTS CATALOG

MÛJJA NHIPÊJ Æ PIÔK

Apÿj myjja nhipêj ja ne arym prôn ne. Já ne arym aminhipêj ne arym mekrãpti kôt kangô, me inhô pyka nokà me me inhô amre akati môrô kadjy neja.

Parikà

Inôkà

Mokà

Omrô djwyj nhô kubenká

Mekrãjaparidjà

Ngwa ô o mokà angà o kujêrê

Me ikre kam angà

Me inyj kam angà

Me okre djê

Kaneta djà

Myj djà

Djwy ngà

Krên yky

Rôn nykangô

CATÁLOGO DE PRODUTOS

Esses são alguns produtos que desenvolvemos. É com a venda desses produtos que fortalecemos nossa comunidade, nosso território e nossa cultura.

Alpargata

Sandália

Camiseta

Mochila

Avental

Almofada

Jogo americano

Bolsa de buriti c/ miçanga

Brincos

Pulseiras

Colares

Porta caneta

Aín de algodão

Pintura para telas

Diadema

Farinha

Cumarú

Óleo de babaçu

PRODUCTS CATALOG

These are some of the products we develop. It is with the sale of these products that we strengthen our community, our territory and our culture.

Alpargatas;

Sandals;

T-shirts;

Backpacks;

Aprons;

Cushions;

Table sets;

Buriti bags with bead;

Earrings;

Bracelets;

Necklaces;

Pencil cases;

Cotton products;

Painting for canvas;

Tiaras;

Flour;

Cumarú;

Babaçu oil.

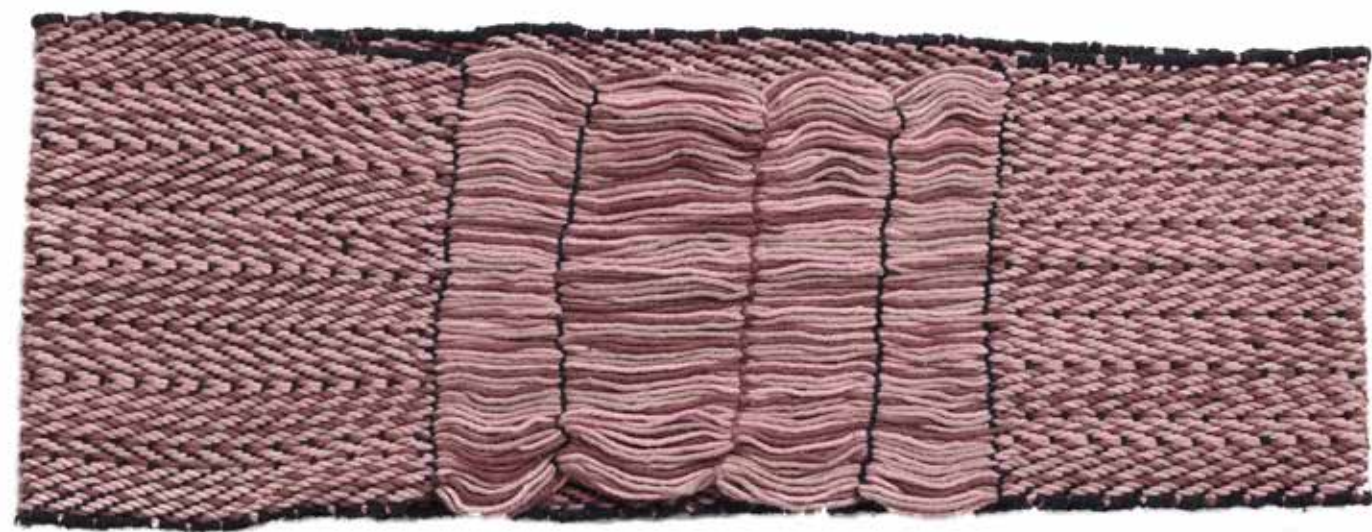


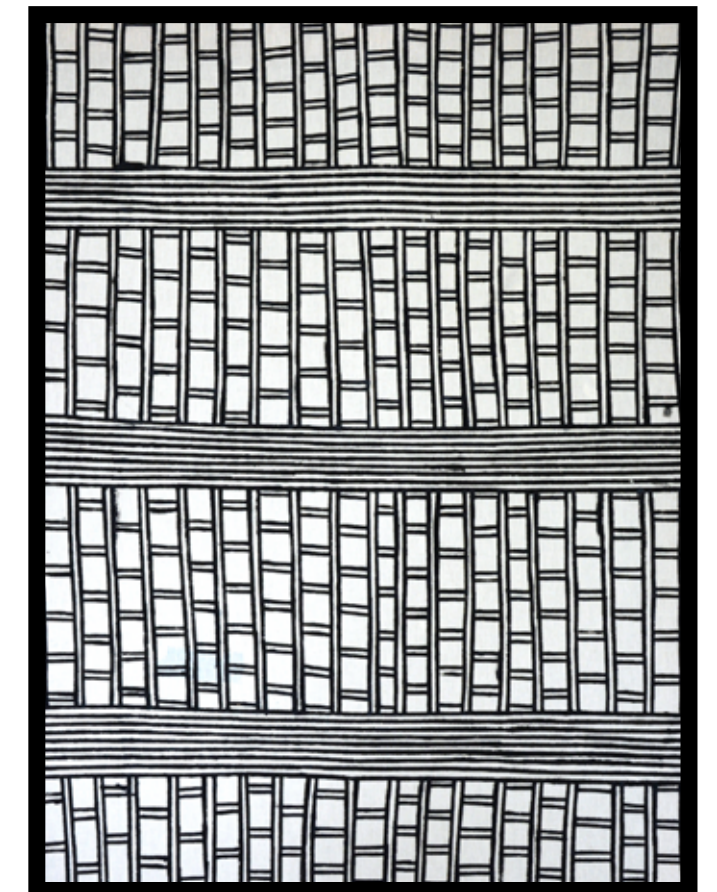
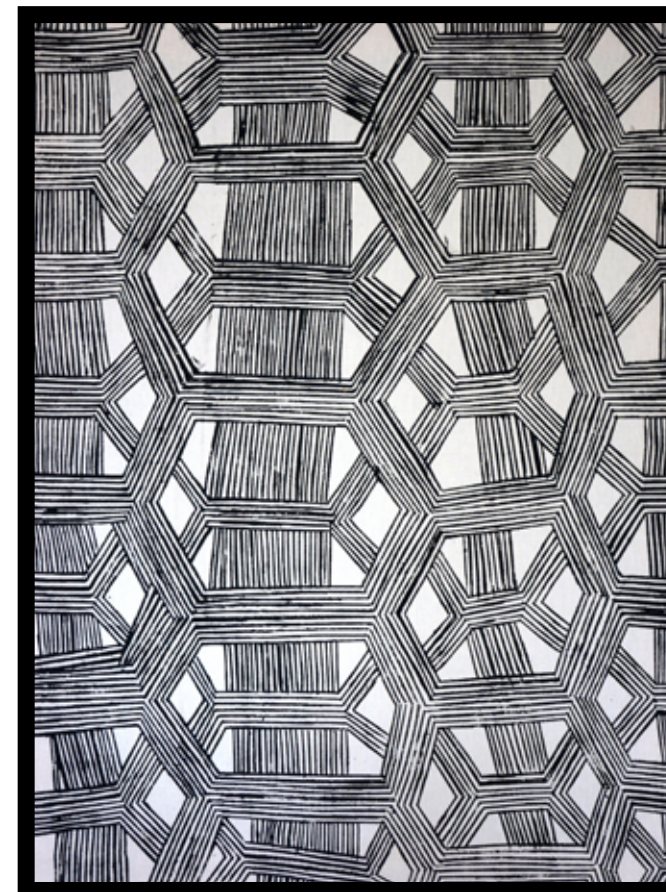












ALGUMAS DAS MULHERES QUE PARTICIPAM DO PROJETO

ALDEIA BAÚ

Nhakeiti Kayapó
Nhaktoti Kayapó
Magri Kayapó
Ngreikrô Kayapó
Ngreiok Kayapó
Nhokrin Kayapó
Purutú Kayapó
Nhakmyryty Kayapó
Teroi Kayapó
Bekwoidjaiti Kayapó
KôKônîek Kayapó
Ngreitum Kayapó
Iredjoti Kayapó
Pakatxy Kayapó
Tui Kayapó
Ako o Kayapó
Bekoikoti Kayapó
Bekwyngrangrati Kayapó
Ngreitoi Kayapó
Panh-ô Kayapó
Kokokin Ti Kayapó
Ngôiaduj Mekragnotire
Bungaj Kayapó
Irekêiti Mekragnotire
Ngreikrã Kayapó
Ire e Kayapó
Ngreitukti Kayapó

ALDEIA PUKATOTI

Ngreitukti Kayapó
Nhaky Kayapó
Kokopi-e Mekragnotire
Ngrekokin Kayapó
Nhaka-e Kayapó
Bekwyibôry Kayapó
Rerek Mekragnotire
Ngrenhtat Kayapó
Nhakrere Kayapó
Kokokre Kayapó
Bekwy Kayapó

ALDEIA PYNGRAYTIRE

Ngreikrô Kayapó
Paimê Kayapó
Ngreimoro Kayapó
Mrykranhtu Kayapó
Ypynh Mekragnotire

Ako-o Kayapó
Panhtyk Kayapó
Ngreikati-re Kayapó
Ngreikaïet Ngrekainoti

ALDEIA KAWATUM

Mrotire Mekragnotire
Bajakré Kayapó
Irengo Kayapó Mekragnotire
Nhako Mekragnotire
Ireprinti Kayapó
Nhakati Mekragnotire
Toiti Mekragnotire
Kukrãjre Mekragnotire
Ireo kam ngo Mekragnotire
Nhak- ô Mekragnotire

ALDEIA KUBENKÓKRE

Nhakhnyry Mekragnotire
Bekwyboti Mekragnotire
Ngreikro Mekragnotire
Nhaino Mekragnotire
Kwapare Mekragnotire
Djatire Kayapó
Kokongaiti Kayapó
Nhakhnyry Mekragnotire
Te o Mekragnotire
Nhak e Mekragnotire
Yti Mekragnotire
Bekwyijaro Mekragnotire
Ireka Mekragnotire
Iremeruiti Mekragnotire
Wame Kayapó
Nhakmei Mekragnotire
Irekakri Mekragnotire
Tep jyre Mekragnotire
Nhakpy Mekragnotire
Bekwyjkukwry Mekragnotire
Pykwyj Mekragnotire
Ngreikukreti Mekragnotire
Bekwynhdjo Mekragnotire
Iretxora Mekragnotire
Irerai Mekragnotire
Panhtekre Mekragnotire
Nhakhiky Mekragnotire
Nhakton Kayapó
Adjanhire Kayapó
Nhakabariti Mekragnotire
Ngreijet Mekragnotire

Indjo Kayapó
Kuwpok Mekragnotire
Ngreima Mekragnotire
Ngreiara Kayapó
Nhakra Mekragnotire
Ngreipyko Kayapó
Irepxoti Mekragnotire
Irepopa Mekragnotire
Ngreipepeti Mekragnotire
Ngreikumti Mekragnotire
Kami Mekragnotire
Nhako Kayapó
Kokotykti Mekragnotire
Bekwyjmok Mekragnotire
Keitum Mekragnotire
Bekwyirati Mekragnotire
Nhakapry Mekragnotire
Ngre Mekragnotire
Kokokroriti Mekragnotire
Irepa Mekragnotire
Takane Mekragnotire
Ngreikej Mekragnotire
Panhero Mekragnotire
Irekamjryti Kayapó
Nhakmôrô Mekragnotire
Bekwyjkai Mekragnotire
Nhakmôro Mekragnotire
Panhto Mekragnotire
Kokokukre Mekragnotire
Bekwyjkato Mekragnotire
Ngãikrã Mekragnotire
Tekane Mekragnotire
Jeire Mekragnotire
Irepy Mekragnotire
Pãnhkum Mekragnotire
Irepdji Mekragnotire
Irekãngô Mekragnotire
Nhakrai Mekragnotire

ALDEIA KRIMEJ

Ngreitxo Kayapó
Nhakjarati Mekragnotire
Ngrei-yky Kayapó
Irepro Mekragnotire
Kekai Mekragnotire
Ngreiti-re Mekragnotire
Nhakara Mekragnotire
Irekabô Mekragnotire
Bekwyjakara Kayapó Mekragnotire
Ngreikamreti Kayapó

Ngaité y Kayapó
Irekro Kayapó
Ireno Mekragnotire
Irerwyk Mekragnotire
Kamtyk Mekragnotire
Iremariti Mekragnotire
Ngreiwo Mekragnotire
Nhákajkep Mekragnotire
Nhakaïkep Kayapó (velha)
Iretem Mekragnotire
Kaibeti Kayapó
Ngreitykre Mekragnotire
Ngreibati Mekragnotire
Ngrei- ô Kayapó
Bekwyingrati Kayapó
Bekwyirerek Mekragnotire

ALDEIA MEKRAOTIRE

Kôkôba Mekragnotire
Ngô-J Mekragnotire
Nhakdjã Mekragnotire
Irekrim Mekragnotire
Nhakangôti Mekragnotire
Ngreikingô Mekragnotire
Pãnhgroti Mekragnotire
Pãnhkrere Mekragnotire

ALDEIA PUKAMY

Ngreidje Kayapó
Ireranti Kayapó
Kakjana Kayapó
Djapa Kayapó
Pykwynh Kayapó
Ngreinomei Kayapó
Papoi Kayapó
Ngreie Kayapó
Bekwyikai Kayapó
Kokowaiti Kayapó
Rika Kayapó
Bekwyiky Mekragnotire
Ngreiboi Kayapó
Iretynh Kayapó

ALDEIA JABUI

Nhaktum Mekragnotire
Kôkôdja re Mekragnotire
Ngrejkêj Mekragnotire

NOTA EXPLICATIVA E ASPECTOS LEGAIS

O presente livro/catálogo é uma iniciativa das comunidades envolvidas no Projeto Produtos da Sociobiodiversidade Kayapó Mekrãnoti, que por meio de sua organização social - o Instituto Kabu - desenvolveram ações para resgatar e fortalecer a arte e os artesanatos das comunidades, resultando na geração e distribuição de renda integralmente revertida para as famílias produtoras.

Os Kayapó Mekrãnoti habitam as Terras Indígenas Baú e Mekrãnotire. No entanto, este livro/catálogo não se refere à totalidade das aldeias que existem nesses etnoterritórios específicos, mas, somente às comunidades associadas/fundadoras do Instituto Kabu.

As mulheres pertencentes às 09 aldeias atualmente associadas ao Instituto Kabu detêm conhecimentos tradicionais que são compartilhados com os demais coletivos Kayapó e seus subgrupos, e até mesmo povos do Parque Indígena do Xingu. As peças presentes neste livro/catálogo com formas, grafismos

e demais padrões associados, não são exclusivos das comunidades associadas ao Instituto Kabu. A comercialização dessas peças é um direito compartilhado pela coletividade Kayapó.

As peças apresentadas neste livro/catálogo, assim como as demais peças que diariamente são produzidas e comercializadas pelos artesãos associados ao Projeto Produtos da Sociobiodiversidade Kayapó, são produtos (arte e artefatos) circunscritos aos artistas e artesãos das aldeias associadas, sendo parte de um conjunto de patrimônio cultural maior. Esses produtos únicos, individuais e autorais, tratam-se de interpretação individual de um padrão/conhecimento coletivo.

As comunidades envolvidas neste projeto autorizaram e participaram da elaboração deste livro/catálogo. A sua publicação tem, entre outros objetivos, o intuito de promover e salvaguardar a produção artesanal e contribuir para a divulgação e comercialização dos pro-

duto apresentados, e a sua comercialização, mediada pelo Instituto Kabu, não se trata de geração de lucro e sim de esforços para promover a subsistência e o desenvolvimento econômico das comunidades associadas.

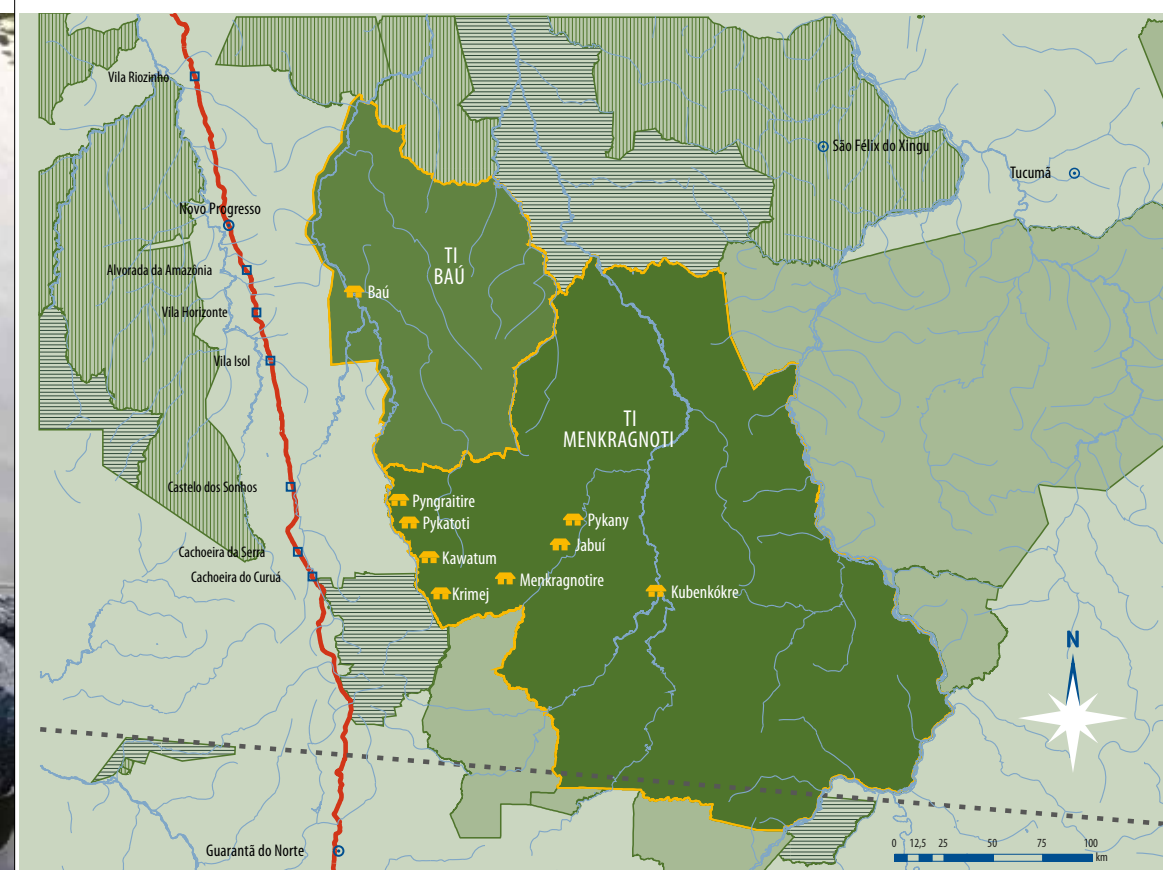
O Instituto Kabu solicitou a autorização de uso das imagens presentes neste catálogo, orientado pela PORTARIA N.º. 177/ PRES, de 16 de fevereiro de 2006, que trata sobre o DIREITO DE IMAGEM INDÍGENA.

O Instituto Kabu, respeitando as leis ambientais, não comercializa artesanatos com penas ou outras partes de animais silvestres, como dentes, ossos e outros.

Este livro/catálogo considera as definições de patrimônio cultural imaterial e material, estabelecidos pela Constituição Federal de 1988. Nos artigos 215 e 216, estabeleceu-se que o patrimônio cultural brasileiro é composto por bens de natureza mate-

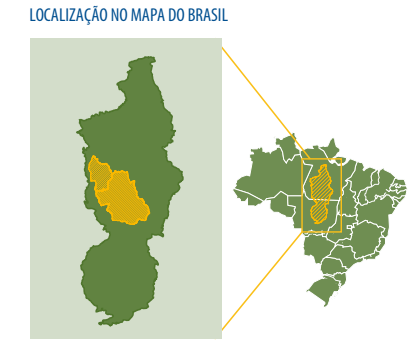
rial e imaterial, incluídos os modos de criar, fazer e viver dos grupos formadores da sociedade brasileira. Os bens culturais de natureza imaterial dizem respeito àquelas práticas e domínios da vida social que se manifestam em saberes, ofícios e modos de fazer, celebrações, formas de expressões cênicas, plásticas, musicais ou lúdicas; e nos lugares, tais como mercados, feiras e santuários que abrigam práticas culturais coletivas.

Essa definição está em consonância com a Convenção da Unesco para a Salvaguarda do Patrimônio Cultural Imaterial, ratificada pelo Brasil em 1º de março de 2006, que define como patrimônio imaterial "as práticas, representações, expressões, conhecimentos e técnicas - junto com os instrumentos, objetos, artefatos e lugares culturais que lhes são associados - que as comunidades, os grupos e, em alguns casos, os indivíduos reconhecem como parte integrante de seu patrimônio cultural".



LEGENDA

- Localidades
- Aldeias - Instituto Kabu
- BR-163
- Hidrografia
- Terras Indígenas (TIs) Baú e Menkragnoti
- Outras Terras Indígenas
- Limites estaduais
- UNIDADES DE CONSERVAÇÃO:
- Proteção Integral
- Uso Sustentável



“As imagens, o modo de fazer e os conhecimentos tradicionais presentes nesta publicação têm o objetivo de divulgar e salvaguardar o patrimônio material, imaterial e sociocultural do Povo Kayapó Mekrãgnoti. O conjunto de imagens e informações aqui disponíveis, pertencem às comunidades envolvidas, e não podem ser replicados sem a autorização das mesmas”.



DNIT



MINISTÉRIO DA
INFRAESTRUTURA

MINISTÉRIO DE
MINAS E ENERGIA

MINISTÉRIO DA
JUSTIÇA E
SEGURANÇA PÚBLICA

